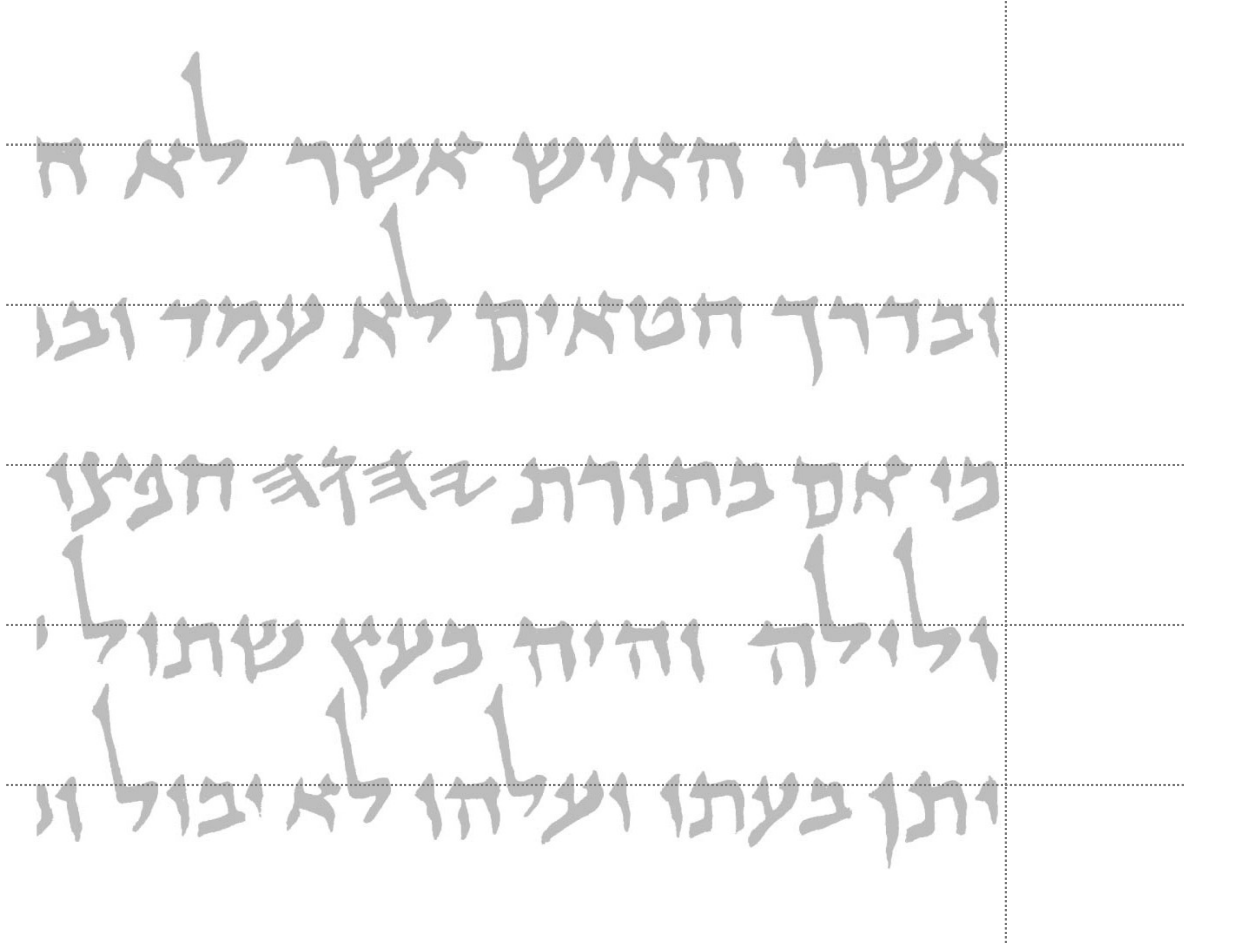
פַּלְגֵי מַיִם

溪水系列　古希伯来语教程



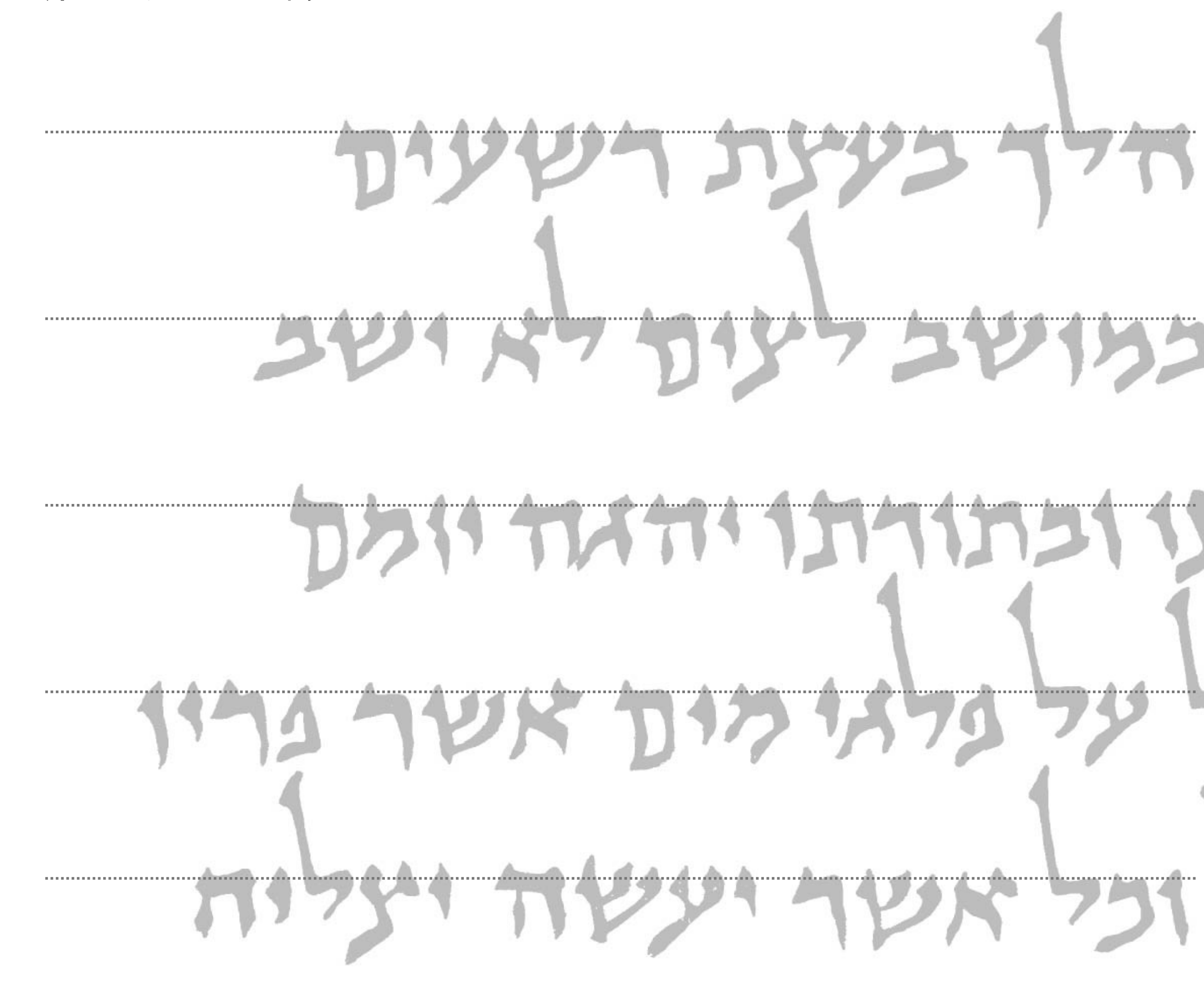
2009年6月


אשרי האיש אשר לא
ובדרך חטאים לא עמד
כי אם בתורת חפצו
ולילה והיה כעץ שתול
יתן בעתו ועלהו לא יבול

溪水编写组　编著

古希伯来语教程

第三册·七千篇



פַּלְגֵי מָיִם

溪水系列・古希伯来语教程

活学圣经希伯来语

熟读希伯来文圣经

אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת
רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב: כִּי אִם
בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
יוֹמָם וָלָיְלָה: וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־
פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יַצְלִיחַ:

不从恶人的计谋，
不站罪人的道路，
不坐亵慢人的座位。
惟喜爱耶和华的律法，
昼夜思想，
这人便为有福。
他要像一棵树栽在溪水旁，
按时候结果子，
叶子也不枯干。
凡他所做的尽都顺利。

目　　录

第三册・七干篇

4 第十四单元

5 第十五单元

6 《创世记·学原本》

7 附录

前　　言

内容简介

本书是《古希伯来语教程》的第三册——《七干篇》。在前两册的基础上，第三册主要致力于详细介绍动词七干（卡干、尼干、皮干、普干、特干、希干、侯干）各种规则和不规则的变化形式，使学生通过系统的学习能够更流利地阅读和查考《希伯来圣经》，即《圣经·旧约》。一位使用过本册试用版的学生曾经这样写道："撒母耳记上我读到 28 章了。把希干学了之后，觉得读经比以前轻松多了，除了一些生词，基本上都可以读懂，大部分词汇可以分析，而且不会花很多时间…… 这真是令人欢喜。"语言是工具，其目的是为了交流：学古希伯来语的目的是为了能够和《希伯来圣经》原文跨时代、跨文化的信息有更丰富和深刻的心灵"交流"。

在语法内容上，第三册的安排是这样的：第 11 单元（第 41-44 课）我们先学习七干的规则变化形式。有了这个基础，下一步就可以逐一地攻破各语干的不规则难关了。通过第 12 单元，我们可以掌握皮干和普干的所有变化，而第 13 单元的征服对象是希干和侯干。到了第 14 单元则是尼干和特干，以及最后对卡干细则的进一步熟悉。最后 4 课，即第 15 单元，已经没有新的语法内容，而是把全部的注意力都放在精读原文和复习已学到的内容上。学完了第三册，可以肯定地说，学生将超过学习一般初级教材和语法书所能达到的水平，因为某些语法点已属于中级语法的范畴，例如介绍七干以外的 10 种小语干，细谈各个介词的不同意义，了解马所拉读音符号等。

在词汇方面，第一和第二册加起来总共有 520 个生词，而第三册的新单词有 534 个。学完第三册，学生的总词汇量是 1054 个单词。其中包括所有出现在《圣经》中 100 次以上的单词（420 个）。有了这样的词汇量，理论上可以读懂组成《希伯来圣经》的几十万个单词的 85.6%了。

模卡和动卡

除了书和录音光盘以外，本册也附有一套卡片。一部分是模卡（模板闪卡），一部分是动卡（动词闪卡）。另外还有 5 张大的模卡拼图。模卡的使用方法可以看本册 55 页。在模卡拼图上正确地摆好所有的模卡是一个学习辨认古希伯来语动词形式的有效和有趣的方法。有了这个新颖的方法，我们就不用死记硬背无数的不规则动词变化表了，只需要背规则卡干全表（9-10 页）和规则六干简表（58-59 页）就够了。熟悉不规则形式可以靠模卡和动卡。模卡是从"抽象"的一面来进攻，用元音和前后缀的线索来确认每个形式的意义。而动卡则从"具体"的一面全面进攻，用 167 个常用动词（或有代表性的动词）的八种实际形式帮助我们熟悉整个希伯来语动词体系。

动卡的使用说明在 16-17 页。无论是模卡还是动卡，仅仅是摆对和说对是不够的，还需要计算时间、训练自己尽量摆得快和说得快。这样效果最佳。

理论和实践相结合

但是，掌握一门语言不仅仅等于背一大堆单词和明白许多的语法规则。因为语言不单是一种知识，它也是一种技能和一种体验。知道关于一门语言和知道一门语言是截然不同的。本教程的进度普遍比其他同类教材要慢一些。这是因为我们在逐渐介绍理论知识的同时，也不断让学生亲身体验《希伯来圣经》的语言，循序渐进地训练自己读懂古希伯来语的技能。随着学生水平的提高，《圣经》原文在每课课文中所占的比例也越来越高，到第 57-60 课那里纯原文的比例已是100%了。学完了这三册，我们已经读了超过1100 个经节或经节片断。这些经节取自《希伯来圣经》的每一卷书卷，包括677 节《创世记》（1:1 至 25:18）和不少的《诗篇》。

长期的计划

在第一册的前言里，我们许诺要编写第三册，现在终于出版了。那么第四册呢？目前还没有决定编不编。如果编的话，可能称作《句法篇》或《解经篇》。还有许多中级语法内容可以学，很多更有难度的经文（如某些先知书）可以研读，也可以读完《创世记》剩下的 25 章。

但无论有没有第四册，最重要的是：学生自己应该有一个长远的学习目标。我们建议学生每个星期腾出一些时间来阅读 4-5 章的《希伯来圣经》，每天 1 章。阅读的方法是汉希对照朗读：先读一节中文圣经，接着朗读同一节原文，再用中文读第二节，接着读对应的希伯来语经节，就这样一章一章、一卷一卷地读下去。如果坚持 4-5 年，可以读完整本《希伯来圣经》。不懂的单词或句子，先读过去，以能够读懂的为满足。学生若以这样的恒心泛读大量原文，并同时继续记忆一些新单词以增加词汇量，所能看懂的比例就会渐渐稳步提高。读完一遍，再来一遍。这次先读一节希伯来语，如果没有明白就读对应的那节中文，明白了就不需要读中文。到第三遍就只读希伯来语，有疑问就查词典或对照看一下中文译文。如果学生在头15 年内，能读完《希伯来圣经》3 遍，并记忆 2500 个单词，就有望成为一位能够一辈子使用古希伯来语的人了。因为越应用它，它就越变成一种充满收获的享受。

溪水网站

从网站上，可以下载本册所有课文的中文翻译以及《创世记》的中文翻译。如果您已经用其他教材学过圣经希伯来语，可以用本册复习您以前所学过的，在此情况下，还可以下载第一和第二册一些主要部分的电子版。

如果买不到一本《希伯来圣经》，网站有一个链接，可以免费下载电子版。现在溪水网站还很简单，但我们希望一步一步地增加更多的内容。一是帮助学生，尤其是自学者，提供更多的练习和其他辅助材料。二是协助用本教程教古希伯来语的教师们。我们也随时欢迎各界朋友的指正和意见。

鸣谢

本册在编写过程中得到了四川大学宗教学研究所的大力支持。从2006年到现在，该所一直开设古希伯来语课程，并采用《古希伯来语教程》为教材，由此，我们能够充分试验教材，通过积累实际教学经验而有不少改善。我们由衷地感谢四川大学基督教研究中心主任陈建明教授为本教材编写、出版提供的帮助。我们也特别感谢以色列的贝内特（Z. Bennett），朔姆隆（E. Shomron），博斯基（R. Boskey），斯佩兰代欧（T. Sperandeo）和塞特尔（J. Settel）免费提供诗歌的使用权。同时我们也感谢瑞士的冯·西本塔尔博士（Dr. H. von Siebenthal）所给予的帮助，他仔细校对了本册的希伯来语部分。最后我们很感谢在四川大学踊跃参加古希伯来语课程的学生，他们为本册提供了很多有益的反馈。

溪水编写组
2009 年 7月15日

诗歌版权声明：本册所包含的12首诗歌的版权均属各作者所有，详细情况如下：

歌名	经文（歌词）	本册页数	作者／版权
דִּמִּינוּ	诗篇 48:10-11（中文 48:9-10）	70	© Elisheva Shomron
הַלְלוּ אֶת־יהוה	诗篇 117:1-2	71	© Rachel Boskey
כְּאַיָּל	诗篇 42:2（中文 42:1）	78	© Elisheva Shomron
גּוֹל עַל־יהוה	诗篇 37:5	91	© Zipporah Bennett
לֹא יִשָּׂא גוֹי	以赛亚书 2:4	114	© Jonathan Settel
יהוה לִי	诗篇 118:5-6, 8-9	132	© Zipporah Bennett
קוּמָה יהוה	诗篇 3:2-5, 8-9（中文 3:1-4, 7-8）	146	© Zipporah Bennett
כּוֹס יְשׁוּעוֹת	诗篇 116:12-13, 17-18	167	© Elisheva Shomron
שִׁיר חָדָשׁ	诗篇 149:1-4	177	© Tony Sperandeo
אֱלֹהִים לָנוּ	诗篇 46:2-3（中文 46:1-2）	188	© Zipporah Bennett
גַּל־עֵינַי	诗篇 119:18	200	© Pierre van Woerden
שִׁיר רְפֻאָה	以赛亚书 53:4-6；何西阿书 6:1-2	208	© Elisheva Shomron
יֶלֶד יֻלַּד לָנוּ	以赛亚书 9:5-6（中文 9:6-7）	213	© Zipporah Bennett

